

AMSTERDAM STUDIES IN THE THEORY AND
HISTORY OF LINGUISTIC SCIENCE

General Editor
E. F. KONRAD KOERNER
Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft,
Typologie und Universalienforschung
Jägerstrasse 10/11, D-10117 Berlin

Series III – STUDIES IN THE HISTORY OF THE LANGUAGE SCIENCES

Advisory Editorial Board

Cristina Altman (São Paulo); Lia Formigari (Rome)
Gerda Haßler (Potsdam); John E. Joseph (Edinburgh)
Barbara Kaltz (Aix-en-Provence); Douglas A. Kibbee (Urbana, Ill.)
Hans-Josef Niederehe (Trier); Emilio Ridruejo (Valladolid)
Kees Versteegh (Nijmegen)

Volume 106

Otto Zwartjes and Even Hovdhaugen (eds.)

Missionary Linguistics/Lingüística misionera

*Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics,
Oslo, 13–16 March 2003*

MISSIONARY LINGUISTICS/
LINGÜÍSTICA MISIONERA

SELECTED PAPERS FROM
THE FIRST INTERNATIONAL CONFERENCE
ON MISSIONARY LINGUISTICS,
OSLO, 13-16 MARCH 2003

EDITED BY
OTTO ZWARTJES
EVEN HOVDHAUGEN

University of Oslo

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA



The paper used in this publication meets the minimum requirements of American National Standard for Information Sciences — Permanence of Paper for Printed Library Materials, ANSI Z39.48-1984.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

International Conference on Missionary Linguistics (1st 2003 Oslo, Norway)
Missionary linguistics/Lingüística misionera : selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, March 13th-16th, 2003 / edited by Otto Zwartjes, Even Hovdhaugen.
p. cm. — (Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science. Series III, Studies in the history of the language sciences, ISSN 0304-0720; v. 106)
Includes bibliographical references and indexes.
1. Language and languages—Study and teaching—History—Congresses. 2. Missions—Linguistic work—Congresses. I. Title. II. Zwartjes, Otto. III. Hovdhaugen, Even. IV. Title. V. Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science.
P53.L527 2003
418'.0071—dc22
ISBN 90 272 4597 5 (Eur.) / 1 58811 581 X (US) (Hb; alk. paper)

2004055974

© 2004 — John Benjamins B.V.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

John Benjamins Publishing Co. • P.O.Box 63224 • 1020 ME Amsterdam • The Netherlands
John Benjamins North America • P.O.Box 27519 • Philadelphia PA 19118-0519 • USA

CONTENTS/ ÍNDICE

Introduction by Otto Zwartjes and Even Hovdhaugen	1
I. Metahistoriography, methodology and general subjects/ Metahistorio-grafía, metodología y temas generales	
Klaus Zimmermann (Bremen): La construcción del objeto de la historio- grafía de la lingüística misionera	7
Nicholas Ostler (Bath): The Social Roots of Missionary Linguistics ...	33
II. North America (north of Mexico)/América del norte	
Konrad Koerner (Berlin): Notes on Missionary Linguistics in North America	47
III. Latin America/ América latina	
Hans-J. Niederehe (Trier): Los misioneros españoles y el estudio de las lenguas mayas	81
Julio Calvo Pérez (Valencia): Las perifrasis verbales en la Gramática quechua de Diego González Holguín (1607)	93
IV. Africa/ África	
Rachael Gilmour (University of London): Colonization and Linguistic Representation: British Methodist Grammarians' Approaches to Xhosa (1834-1850)	113
V. Asia	
5.1 Japan	
Toru Maruyama (Nagoya, Japan): Linguistic Studies by Portuguese Jesuits in Sixteenth and Seventeenth Century Japan	141
Eun Mi Bae (Oslo): La categoría de los 'adverbios pronominales' en el <i>Arte de la lengua japona</i> (1738) de Melchor Oyanguren de Santa Inés	161

CONTENTS

vi

<i>5.2 The Philippines/ Las Filipinas</i>	
Emilio Ridruejo (Valladolid): La primitiva tradición gramatical sobre el pampango	179
Joaquín García-Medall (Soria, España) Notas de lexicografía hispano-filipina: El <i>Bocabulario de lengua bisaya, hiligueyna y haraya de la isla de Panay y Sugbu</i> y para las demas islas, de fray Alonso de Méndrida, OSA (ca.1637)	201
Mara Fiertes Gutiérrez (Valladolid): El papel de los misioneros en la descripción de lenguas asiáticas por Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809)	233
<i>VI. Australia</i>	
Hilary M. Carey (Newcastle, Australia): Lancelot Threlkeld and Missionary Linguistics in Australia to 1850	253
<i>Addresses of contributors/ Direcciones de autores</i>	277
<i>Index of Biographical Names/ Índice de autores</i>	279
<i>Index of Grammatical (and linguistic) Terms/ Índice de términos gramaticales y lingüísticos</i>	283

INTRODUCTION

OTTO ZWARTJES & EVEN HOVDHAUGEN
University of Oslo

After the discovery of the New World the Europeans began to establish their hegemony in a new continent. European expansion, colonisation and christianisation of a large number and variety of Amerindian tribes was accompanied by the study and recording of the native languages of the Americas. In the same period, Christian missionary activities escalated in Asia, especially the Far East, and in Russia, and a little later in Africa. In the early 19th century, the Pacific became a new "America" for missionary linguistics.

The papers in this volume derive from a conference, which aimed to outline the state of research done in the field, particularly at inter-relating grammars written in different languages (Latin, Spanish, Portuguese, English, French, Dutch, etc.), by missionaries of different orders (Dominicans, Franciscans, Jesuits, etc.), and in different continents.

Background

Linguistic activities have always been an integrated part of Christian mission. From the first missionary activities and the first translations of (parts of) the Bible, the need for vocabularies and grammatical sketches have been there. Examples are the Old Armenian translation of Dionysius Thrax and the medieval Codex Cumanicus. Other religions, notably Buddhism, had a similar intensive missionary activity with accompanying linguistic studies, cf. e.g. the advanced linguistic analysis behind the translation of Buddhist texts from Sanskrit and Pali into Tibetan. In the distant territories in Asia, Africa and the Americas, the Jesuit initiative was dominant, but the efforts of the Franciscans, Dominicans and the Augustinians are not less important. French and English missionaries came into contact with the native languages of North America,

and similar efforts were developed by missionaries who wrote in Dutch, German, Danish, etc.

State of the art

The purpose of missionary linguistics is mainly didactic. Almost without exception grammars and dictionaries were composed by missionaries for missionaries. It has been argued that this pioneer work is not interesting from a linguistic point of view, since the missionaries always follow strictly the Greco-Latin grammatical model, even imposing this system on languages which are typologically completely different. However, in recent studies linguists and historians of linguistics began to pay more attention to these work and the results of recent research demonstrate that the opposite may be closer to the truth: many works are written 'in dialogue' with their predecessors, many missionaries, if not the most, had an excellent command of these 'exotic' languages. These pioneers not only adopted but also in many cases adapted, or even partially abandoned the Greco-Latin model in a 'revolutionary' way, focusing on the idiosyncratic features of the native languages themselves. It is also an established fact that the work of these missionaries was hardly known in the Old World. In most manuals and monographs on grammatical theory in the Renaissance of Europe missionary linguistics is hardly mentioned or treated in an unsatisfactory way. In modern linguistics with more sophisticated and elaborated techniques the work of the earlier missionaries is generally neglected, with some important exceptions (Hanzeli 1969). The last decade this situation improved considerably, since scholars began to realise that these works are original, innovative and they agree that they deserve the same treatment as other 'classical' texts, as the Castilian grammar of Antonio de Nebrija (1492) or the *Diálogo de la lengua* of Juan de Valdés (1535), both hardly studied in the age when they were written: missionary linguistic works deserve a more prominent place in linguistic historiography [see Suárez Roca (1992), Escavy et al., 1994, Troiani et al., 1995, Calvo Pérez (1994), Hovdhaugen (1996), Zimmermann (1997), Calvo Pérez & Jorques Jiménez (1998), Cram et al. (1999), Nowak (1999), Dedenbach-Salazar Sáenz & Crickmay (1999), Schlieben-Lange (1999), Zwartjes (2000), Auroux et al. (2000), Sueiro Justel (2002) and Freire & Rosa (2003)]. A lacuna in all these studies is that there exists hardly any comparative studies attempting to interrelate the grammars written in the different languages (Latin, Spanish, Portuguese, English, French, Dutch, etc.), by missionaries of different orders (Dominicans, Franciscans, Jesuits, etc.), and in different continents.

Papers

The conference from which this volume derives, aimed to outline the state of research done in the field. Participants were asked to concentrate on the following issues:

- Missionary linguistics and linguistic thinking and grammatical theory in general,
- Historical and political implications of missionary linguistics,
- Methodology of description in missionary linguistics,
- Didactic and pedagogical features of missionary grammars,
- Innovations of individual missionaries (lexicography, grammatical analysis, phonology, morphology, syntax),
- Differences and/or similarities of works from different continents,
- Differences and/or similarities between works written in Latin, Spanish, Portuguese, French, English, Dutch, etc.,
- Catholic and Protestant linguistic works,
- The sources of missionary works (Latin, vernacular, etc.),
- The 16th and 17th century compared with the 18th century and (early) 19th century and the question of periodization in linguistic theory.

The subjects were to some extent limited in time (focusing primarily on the period 1492-1850) but not in space: we wish to 'globalise' the discipline, crossing national and linguistic frontiers in order to create new views and to open new horizons.

ACKNOWLEDGEMENTS

This collective volume could only be realized by the collaboration of its contributors. We'd like to thank particularly the general editor of the series, the NFR (Norwegian Research Council/ Norges forskningsråd), the 'Klassisk og romansk institutt' of the University of Oslo, particularly the assistance of Idunn Røed and Katrine Sinding-Larsen, the members of the Oslo Project of Missionary Linguistics (OsProMil), Maximino Ruiz Rufino, Sandra Breitenbach, Eun Mi Bae, Kristine Aarvig Paulsen, Daniel Ims, and finally Kristine Eide, José María Izquierdo and the editorial staff from John Benjamins and the general editor of the SiHoLS series.

REFERENCES

A. Primary sources

Nebrija, Antonio de. 1989[1492]. *Gramática de la lengua castellana*. Ed. by Antonio Quilis. Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
 Valdés, Juan de. 1982[1535]. *Diálogo de la lengua*. Ed. By Cristina Barbolani. Madrid: Cátedra.

B. Studies

Auroux, Sylvain, E.F.K. Koerner, Hans-Josef Nederehe & Kees Versteegh, eds. 2000. *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present / Geschichte der Sprachwissenschaften: Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart / Histoire des Sciences du Langage: Manuel international d'histoire des études linguistiques des origines à nos jours*. Vol. I. Berlin & New York: Walter de Gruyter & Co.
 Calvo Pérez, Julio, ed. 1994. *Estudios de lengua y cultura amerindias I. Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias. Valencia, 24-26 de noviembre de 1993*. Valencia: Universitat de València.
 Calvo Pérez, Julio & D. Jorques Jiménez, eds. 1997. *Estudios de lengua y cultura amerindias. Lenguas, literaturas, medios. IV Jornadas de lengua y cultura amerindias. Lenguas, Literatura y medios*. Valencia: Universitat de València.
 Cram, David, Andrew Linn & Elke Nowak, eds. 1999. *History of Linguistics 1996. Selected papers from the Seventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS VII). Oxford, 12-17 September 1996*. Vol. I: *Traditions in Linguistics Worldwide*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
 Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine & Lindsey Crickmay, eds. 1999. *La lengua de la cristianización en Latinoamérica: Catequización e instrucción en lenguas amerindias/ The Language of Christianisation in Latin America: Catechisation and Instruction in Amerindian Languages*. Schwaben: Anton Sayrwein (= Bonner Amerikanistische Studien, 32/ CIASE Occasional papers, 29).

Escavy, R., M. Hernández Terrés & A. Roldán, eds. 1994. *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario, vol. 2: Nebrija y las lenguas amerindias*. Murcia: El Taller.
 Freire, José Ribamar Bessa & Maria Carlota Rosa, eds. 2003. *Línguas Gerias: Política Lingüística e Catequese na America do Sul no Período Colonial*. Rio de Janeiro: Editora da Universidade do Estado do Rio de Janeiro (EdUERJ).
 Hanzeli, Victor Egon. 1969. *Missionary Linguistics in New France: A study of seventeenth- and eighteenth-century descriptions of American Indian languages*. (= *Janua Linguarum*; series maior, 29.) The Hague: Mouton.
 Hovdhaugen, Even., ed. 1996. *... and the Word was God: Missionary linguistics and missionary grammar*. Münster: Nodus.
 Nowak, Elke, ed. 1999. *Languages Different in All Their Sounds... Descriptive approaches to indigenous languages of the Americas 1500 to 1850*. Münster: Nodus.
 Schlieben-Lange, Brigitte. 1999. *Ketechese, Sprache, Schrift*. (= *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 29, no 116.) Stuttgart & Weimar: J.B. Metzler.
 Suárez Roca, José Luis. 1992. *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa.
 Troiani, Duna et al., eds. 1995. *La 'découverte' des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international, Paris, 7-11 septembre 1993*. (= *Amerindia: Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, 19/20) Paris: Association d'Ethnolinguistique Amérindienne.
 Zimmermann, Klaus, ed. 1997. *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
 Zwartjes, Otto, ed. 2000. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

LA CONSTRUCCIÓN DEL OBJETO DE LA HISTORIOGRAFÍA DE LA LINGÜÍSTICA MISIONERA

KLAUS ZIMMERMANN
Universität Bremen

ABSTRACT

The importance of linguistic contributions of Ibero-American origin as well as early language descriptions that have been created by missionaries during the colonial period has not been fully recognized by mainstream historiography of linguistics. Surprisingly, these historical works have not received the attention they deserve. For at least the past ten years, however, we have noticed an increasing interest in this field once again. The scope of missionary linguistics as a newly emerging discipline can be defined as follows:

- a. We need to define the contents and domain of the historiography of missionary linguistics. This domain was created – like most new areas of study – without a specific plan or mutually accepted concept among its representatives. Now is a good time to build on previous work and to expand on the numerous studies that have shown the immense complexity, and colourful aspects of missionary linguistics,
- b. next, it is vital to communicate about the scope of missionary linguistics once again, and,
- c. to define nonetheless all those areas that do not pertain to the historiography of missionary linguistics. To this end, we need to,
- d. systematically create its subdivisions, both as to establishing a frame-work for assessing later studies and as to,
- e. designing future plans.

We have to be cautious not to engage in a one-sided type of criticism that discards of all those studies that have been done to date, but should instead reconsider what has been accomplished so far in order to encourage and facilitate new venues of discussion and research. Missionary linguistics needs to be interpreted from a historical perspective, and should be based on epistemological methods that have to be exercised in a way that serves the discipline as well as the peoples in different countries today. From these preliminary

considerations result both the theoretical foundation and a precise definition of the subject matter and its varied ramifications. This approach should include not only the linguistic concepts, but also all those persons who practice the missionary linguistics now and then. To this end, we need to establish the following variables: goals and visions; protagonists; ideological framework; methodology; products of linguistic endeavour; historical and political framework; cultural context and geographical conditions; recipients and destination of a linguistic oeuvre; as well as technical conditions. Missionary linguistics has to be placed in its historical development within linguistics and must be viewed from its applied-linguistic character that justifies this discipline in its own right. Based on these considerations, I would like to propose a systematic approach for defining the respective domains and divisions of missionary linguistics as a discipline.

1. Introducción

1.1 Cuestiones de metahistoriografía

Lo que sigue se entiende como contribución a la metahistoriografía de la lingüística misionera. Este tipo de cuestiones metahistoriográficas surgen en el momento en el que ciertas bases teóricas y metodológicas hasta el momento tomadas como compartidas entre todos se vuelven controvertidas. Percibo en un artículo también metahistoriográfico de Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999) un par de planteamientos con los que no concuerdo y que me parecen, además, peligrosos para el desarrollo futuro de la historiografía de la LM (HLM). Son ellas el motivo de los siguientes planteamientos. Estos aspectos se pueden clasificar en tres apartados: a) Sobre el estatus histórico de la lingüística misionera (LM), b) sobre la evaluación negativa de la historiografía en el pasado, c) sobre las cuestiones esenciales y las tareas (y no tareas) de la HLM.

Aunque no es mi propósito entrar en una polémica, la crítica a los planteamientos de estos autores conlleva *volens volens* un cierto carácter polémico. Sin embargo, no quiero dejar de expresar que los planteamientos que voy a criticar me condujeron a una reflexión que sin ellos tal vez no hubiera llevado a cabo. Con ello queda comprobado que la crítica es una actividad necesaria y fructífera del quehacer científico.

1.2 La lingüística misionera, una construcción

Las disciplinas científicas no existen por sí solas. Es evidente que son construcciones que han surgido en un momento de la historia de la humanidad y - como sabemos - en ciertas áreas culturales del mundo. Se han conformado poco a poco, existen variaciones internas de las disciplinas hasta posiciones controvertidas acerca de como concebirlas cada una y actualmente percibimos

una mundialización de esta construcción. El constructivismo radical¹ nos enseña además, que no solamente la disciplina científica es una construcción, sino también el objeto de la disciplina. Los conceptos que tenemos no son representaciones objetivas del mundo real, sino construcciones que cada individuo hace de su propia cuenta como consecuencia de las 'perturbaciones' que llegan al cerebro por medio de los sentidos. Lo que pasa en el cerebro es una actividad intelectual iniciada por las 'perturbaciones', no son los sentidos que producen la imagen sino el cerebro. No es el mundo que está separado en conceptos, no son los objetos del 'mundo real' que tienen significado, sino lo que llamamos significado y sentido son productos de la actividad cerebral o mental. Así que también el objeto enfocado en una disciplina tal ya es una construcción. Los objetos de la medicina, la enfermedad y la salud, la de la economía, la producción, distribución, venta y compra así como el consumo son construcciones. Y también el objeto de la lingüística, o como diríamos hoy, de ciertas ramas hegemónicas durante decenios, la lengua (como sistema y estructura según de Saussure) o la competencia lingüística según Chomsky son construcciones.

Cada disciplina es entonces el resultado de una doble construcción: primero, la construcción del objeto a través de una categoría/concepto, segundo, la construcción de la disciplina del objeto. Objetos como la lengua no existen fuera de las construcciones cognitivas y sociales. Igualmente y todavía más un campo como la lingüística es una construcción a partir de abstracciones, subsumpciones, atribuciones etc. También los lingüistas misioneros tenían un concepto particular de su objeto, una construcción específica de lengua y lenguas que fue la base de sus investigaciones.

Una base fundamental de esta historiografía sería la reconstrucción del concepto de lengua que los misioneros de aquel entonces poseían, así como de

¹ Supongo que el *constructivismo social*, que afirma que el mundo social y cultural y, por ello, todos los conceptos que son producto de las actividades del ser humano son construcciones, como por ejemplo fenómenos/conceptos como juventud, identidad, religión, arte, rituales, feminidad, virilidad, amor, paz, democracia etc., no es de naturaleza controvertida. Es más controvertido el *constructivismo radical* que se nutre de reconocimientos de la investigación del cerebro (H. Maturana, F. Varela, G. Roth), de la psicología (Jean Piaget), de la filosofía (Ernst v. Glasersfeld) y otros (cf. la antología de Schmidt (1987) que afirma que el espíritu es un sistema autopoietico que inventa lo que pretendemos ser, la representación mental del mundo). Lo más impactante podría ser la segunda afirmación de que todo ello son procesos individuales y con ello subjetivos. Lo que creemos percibir como idéntico en las representaciones de los individuos no es un producto de correspondencia objetiva entre la representación y la realidad sino de la *viabilización* (es decir de su practicabilidad) en la actividad intersubjetiva. Los seres humanos están chequeando, comprobando continuamente sus construcciones subjetivas en la praxis y en la comunicación con las de los otros hasta resultar un tipo de consenso acerca de la conceptualización del mundo.

su disciplina y las tareas que ella debía realizar. En términos del constructivismo podemos decir, por tanto, que el objetivo básico de la historiografía de las ciencias es:

- a) la reconstrucción de la construcción de los objetos de la ciencia, su desarrollo y sus cambios.
- b) la reconstrucción de la construcción de la disciplina en sí misma y las luchas por ganar la hegemonía en ella.

Partimos, por tanto, de la premisa que la historia (también la historia de la ciencia) no es tan sólo una cuestión epistemológica, sino también de intereses económicos, políticos, sociales e individuales.

Nuestro concepto actual de LM, claro está, también es una construcción y su historiografía una construcción múltiple. Podemos tomar por dado el 'hecho' de que hubo personas en regiones de este mundo que hicieron algo que llamamos evangelización y para ello hicieron algo que identificamos (construyendo) como un trabajo intelectual sobre una construcción de ellos, su concepto de lenguas. Si los que hicieron esto tuvieron ya un concepto de LM no importa por el momento, lo esencial es que nosotros hoy en día retomamos o construimos de nuevo un objeto, LM, que será el objeto de reflexión y de análisis. Nuestra construcción actual se basa en la operación mental de aunar rasgos, de establecer semejanzas o identidades entre fenómenos/actividades, de delimitar una época, de identificar características y de reconstruir los motivos de los misioneros de cierta gente del pasado. Todo ello es relacionado con nuestro concepto de lingüística actual para construir una cierta continuidad que nos permita clasificar lo que hizo estas personas, como perteneciente a nuestros quehaceres e intereses. Todo ello se cristaliza en la proposición del concepto de 'LM'. El segundo paso (la segunda construcción) consiste en establecer el análisis del quehacer de las personas (e instituciones) que re-actualizaron tales cosas como una actividad útil hoy en día. La reconstrucción y análisis del pasado es lo que llamamos historiografía. Esta no es una invención actual ni restringida a las actividades lingüísticas. Por ello se sitúa entre las historiografías de las ciencias en general y esta a su vez entre las historiografías de las construcciones mentales de la humanidad.

Una visión constructivista, como sabemos, no niega la realidad mental y social de las construcciones, sino enfatiza el hecho de que los objetos de la comprensión humana tal como se nos presentan no son representaciones fieles y directas de los objetos anteriores a ella sino productos de ella. Ello no significa que sea inútil pelearse para la adecuación de un concepto. La actividad del cerebro es individual. Pero los seres humanos han creado una estrategia, la comunicación y un instrumento, la lengua, para mejorar de

manera intersubjetiva las construcciones y de socializarlas. Por ello es un proceso constitutivo que los seres humanos deben tratar por medio de la discusión, encontrar la mejor y la más adecuada forma de construcción según parámetros a establecer (que no es otra cosa que la *viabilización*).

La construcción de una disciplina nueva es, como implica el término mismo, un proceso dinámico. La construcción es a la vez una reconstrucción constante (correcciones, elaboraciones de visiones parciales etc.). En general este proceso de reconstrucción y remodelación tiene el carácter de una división de trabajo, de nuevos descubrimientos empíricos y percepción de relaciones antes no percibidas. También puede ser conflictiva cuando se oponen diferentes visiones del objeto/concepto. Y siempre ha habido intentos de grupos que han querido establecerse de manera dogmática su visión como la única verdadera (cuando hay una lucha de visiones como la conocemos de varias disciplinas). Es el constructivismo, por su profunda base teórica, de que todo es construcción, el que es un adversario natural de estos intentos de establecer restricciones dogmáticas. El concepto mismo de viabilización concibe la constitución de una ciencia o una subdisciplina como un proceso de diferentes construcciones individuales que tienen que pasar por un proceso de discusión y de muestra de utilidad hasta llegar a un estatus de consenso intersubjetivo momentáneo (nunca final).

Hace falta un cuadro teórico explícito cuando este está controvertido. La HLM es una subdisciplina de la historiografía de la lingüística bastante joven. Sin embargo, no había una discusión controvertida acerca de su forma de ser. Tampoco hubo una propuesta estructurada de cómo debería ser y de cómo debería hacerse. Ya que la LM ha sido poco conocida y que se encontraron juicios negativos y despectivos acerca de estas actividades, me parece necesario aceptar que una de las tareas fue la de convencer a los que no conocen este campo de estudio de la falsificación de la historia al respecto. Por ello me preocuparon las ideas propuestas por Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999). En sus planteamientos descubrí una serie de opiniones opuestas a las que tomé como consensuales hasta el entonces.² Con la presentación de mi manera de

² Fue ante todo el vocabulario despectivo utilizado para la caracterización global de lo que se ha hecho hasta ahora en la HLM (LM) que me incitó a repensar sus bases y de proponer un cuadro teórico. "[...] daß die Forschung eine Reihe der vielleicht wichtigsten Fragen nicht einmal stellt. Dies erklärt sich sicherlich dadurch, daß bestimmte methodische-theoretische Überlegungen [...] gar nicht erst in Angriff genommen werden. Die Konsequenzen dieser mangelhaften Konzeptualisierungen des historiographischen Problemrahmens spiegeln sich direkt in der Selektion und Einschätzung des empirischen Materials, der reduktiven Perspektivierung von Fragestellungen, in vorschnellen Zuordnungen und Subsumtionen. Der eigentliche Grund für die angegebenen Mängel liegt [...] in der Tatsache, daß der in Rede stehende Gegenstandsbereich nicht wirklich historisch begriffen wird." ("... que ni siquiera se

construcción y la explicitación de algunas presuposiciones y metas quiero hacer una contribución a la búsqueda de una posición consensual de la historiografía de esta forma de las ciencias del lenguaje. Me propongo llegar a la propuesta teóricamente fundamentada del estatus de la LM y de las tareas y subcampos de ella pasando por la crítica, que es un instrumento de pensamiento viabilizador, no de denigración.

1.3 Delimitación de la lingüística misionera: una explicitación

Hacer HLM implica construir un concepto de lo que es LM. Uno de los problemas es el de delimitarla de otras lingüísticas. O bien: ¿por qué es legítimo o útil considerar la LM como configuración propia *sui generis* diferente en cierta medida de otras actividades de investigación relacionadas al lenguaje?

Propongo tener en cuenta para ello los siguientes factores (no exhaustivos):

- a) Propósito global: subcampo de la meta evangelizadora
- b) Propósito derivado
 - 1° enseñanza de las lenguas
 - 2° redactar catecismos
 - 3° traducción de la biblia (protestantes)
- c) Protagonistas: miembros del clero, formación religiosa
 - 1° su formación (no expertos al inicio)
 - 2° su concepción personal de la vida
- d) Marco ideológico: religión cristiana; evangelización
- e) Trabajo de campo y recolección de datos orales con informantes, manejo de la lengua: Análisis de lenguas a partir de estudios empíricos propios³
- f) Manifestaciones del trabajo (gramáticas, diccionarios, cartas, obras históricas, enseñanza oral en la época)
- g) Cuadro histórico-político
 - 1° posconquistadorial, colonial
 - 2° poscolonial (moderno)

plantean una gama de las cuestiones tal vez más importantes. Ello se debe al hecho de que ni se proponen a resolver ciertos problemas teórico-metodológicos. Las consecuencias de esas conceptualizaciones deficientes de la teoría historiográfica se reflejan directamente en la selección y evaluación del material empírico, de la perspectiva *reduccionista* de enfoques y en atribuciones y subsumpciones prematuras. La causa profunda de las deficiencias mencionadas es que no se considera el carácter histórico del objeto en cuestión." (Oesterreicher & Schmidt-Riese 1999: 66, énfasis es mío).

³ Se distingue la LM por ejemplo de los estudios de Hervás y Humboldt a este respecto. Los últimos trabajaron sobre un material recogido por otros, ya presentado en forma teórica (gramáticas y diccionarios).

- h) Contexto cultural de los pueblos cuyas lenguas se estudian
 - 1° culturas tribales
 - 2° culturas estatales
- i) Cuadro geográfico
 - 1° continental: América, Asia, África
 - 2° zonas climáticas y ambientales
- j) Destinatarios del trabajo: otros misioneros⁴
- k) Instrumentos técnicos de documentación y análisis
 - 1° sin medios técnicos
 - 2° con medios técnicos (grabadora)

Son éstos los factores que se usan actualmente para delimitar el objeto de LM de otras formas de lingüística. Cabe decir que esta explicitación – la que se basa en un análisis de lo implícito en los trabajos recientes – por sí sólo implica una contribución a la teoría de la historiografía lingüística: toma en cuenta factores sociales y postula que puedan tener un posible efecto en la conformación del objeto. Considerando para ello solamente las otras lingüísticas, fruto de un interés intelectual pretendidamente puro, se llega a ver en la historia de las ciencias lingüísticas sólo un problema de préstamos e innovaciones de ideas, sin considerar de manera teórica el contexto sociocultural en el 'desarrollo' de la disciplina que influye en las construcciones por la vía del factor interés de los constructores.

2. El estatus de la historiografía de la lingüística misionera

2.1 La historia de la historiografía de la lingüística misionera

La HLM se ha desarrollado sin un plan pensado anteriormente y sin visión global de sus objetos en el mundo entero.⁵ La mayoría de los estudiosos

⁴ No estaban destinadas a una comunidad de lingüistas en general (todavía no existente). La comunidad de lingüistas interesados eran los mismos misioneros. Circulaban las gramáticas entre misioneros y personas del clero esencialmente. La red de uso y recepción era entonces reducida.

⁵ De hecho la historia de las ciencias del lenguaje no se puede considerar como un desarrollo. Más bien es una historia de invenciones y cambios de paradigmas, de olvidos y redescubrimientos, de selecciones y combinaciones etc.

⁶ Cabe destacar los inicios con la edición de gramáticas en los años setenta del siglo XX (por ejemplo León-Portilla, Hernández de León-Portilla, McQuown y otros más). Se está perfilando paulatinamente un cuadro y una concepción comunes en los años noventa del siglo XX, proceso en que se multiplicaron los coloquios y congresos que tienen que ver con el tema y que fomentaron el encuentro e intercambio espiritual de los especialistas dispersos en el mundo y provenientes de diversas ramas de la lingüística: Sobre Nebrija en Murcia y México 1992 y sobre Humboldt y las lenguas amerindias en Berlín 1992, y después con enfoques más amplios en París 1993, Valencia 1993, Oslo 1994, Berlín 1995, México 2000, San José de Costa Rica

descubrieron este campo de estudio desde otros ángulos de trabajo lingüístico. Por ello, lo que se encuentra al inicio de la HLM es una gama de estudios no correlacionados, con objetivos diversos, sin una visión del conjunto, a veces todavía semihistoriográficos, inconscientes o poco conscientes de su contribución a la HLM, porque ella todavía no existía como subdisciplina de la historiografía de la lingüística. Pero eso es normal en el inicio de cada nueva disciplina o subdisciplina.⁷ Tan sólo poco a poco se van a perfilar un interés y objetivos comunes, una visión que abarca la totalidad de esta configuración histórica, así como una metodología apropiada. De no haber sido así hasta hace poco, no es culpa o negligencia de los investigadores en el área, sino que se puede articular esta visión global (de la haber sido de otra manera, ya que se pueden derivar los otros aspectos) apenas de conocer una gama suficiente de estudios.

2.2 La necesidad de la rehabilitación

Una (pero sólo una entre varias) de las intenciones de organizar el coloquio sobre LM en Berlín en 1995 (cf. Zimmermann 1997a) ha sido para verificar en qué medida es justificada la opinión común de que los trabajos lingüísticos de los misioneros no tienen gran valor científico. Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999:91) se oponen a ello proclamando que no es necesario la *rehabilitación* del trabajo lingüístico de los misioneros: "Eine lautstark geforderte 'Rehabilitierung' dieser Bemühungen ist gerade nicht notwendig" ("La 'rehabilitación' de esos esfuerzos que algunos postulan precisamente no es necesaria"). Para Oesterreicher y Schmidt-Riese no hace falta la rehabilitación ya que su propio calificativo, que la LM pertenece a la *Vorgeschichte* (antecedente) de la lingüística no debe entenderse como menosprecio⁸ sino una afirmación descriptiva. Pretenden con ello que los que están a favor de una *rehabilitación* se dejan guiar por motivos éticos, no científicos. Voy a demostrar en lo que sigue que el propósito de rehabilitación precisamente no se deja guiar por argumentos éticos sino del intento de captar de la manera más neutral posible los motivos, métodos y resultados de la LM para ponerlo en el contexto de la época así como en el contexto del 'desarrollo' de las ciencias del lenguaje.

⁷ 2002 (en el marco del Congreso de la ALFAL), Oslo 2003, São Paulo 2004 y Hong Kong/Macau 2005.

⁸ Quiero recordar tan sólo el desarrollo de la lingüística pragmática. Ella también surgió de diversos orígenes con diferentes objetivos que hasta hoy en día todavía no ha llegado a una teoría unificadora, sino se articula en diferentes ramas y escuelas.

⁹ "Die Verwendung des Ausdrucks Vorgeschichte der Sprachwissenschaft ist nämlich keineswegs als Herabsetzung zu sehen" (p. 91).

Si bien no es verdad que la LM de la época colonial se ha olvidado del todo en las ciencias del lenguaje (hay menciones en Hervás, Humboldt, Vater, Thomsen, Arens, Aguirre Beltrán 1983, Ricard 1933 y otros), sí es verdad que la historiografía de la lingüística dominante ha divulgado la opinión que no vale la pena ocuparse demasiado de ella ya que las obras carecen de calidad científica.⁹ Una de las críticas más frecuentes afirma que el análisis lingüístico debía mostrarse erróneo porque su instrumento de análisis era la concepción de la gramática latina como modelo de análisis y de presentación, de forma concreta la de Antonio de Nebrija (1487) en las colonias españolas. Además, por obligación de las instancias superiores de la Iglesia, funcionando así como una 'horma'¹⁰ y en otras como una 'camisa de fuerza' que prohibía el método adecuado e impedía el reconocimiento de las estructuras verdaderas de las lenguas respectivas.

Además de otras metas de la HLM, cabe verificar si tal opinión evaluativa está justificada o no. Es de alta importancia saber si ello es justo ya que de ello depende la actitud futura frente a los productos lingüísticos de los colegas de la época colonial, de manera general pero también de los que trabajan sobre la evolución e historia de estas lenguas. Decir que ello no es necesario – como lo hacen Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999), quienes, además, pretenden describir y remediar algunos defectos¹¹ ("Mängel" [p. 66]) de la historiografía de la lingüística – ya que la labor de los lingüistas misioneros tiene una *dignidad per se*, "que no necesita de construcciones de su historia de recepción" (p. 92), me parece poco adecuado. Primero sostengo que precisamente no se trata de constatar la 'dignidad' (concepto poco oportuno en la ciencia), sino su papel histórico y su valor científico, segundo cabe insistir en que, sabiendo que hubo una historiografía difamatoria, negando valor y científicidad, sí es necesario la demostración de lo contrario, es decir la rehabilitación (la que Oesterreicher y Schmidt-Riese rechazan como meta de la HLM, p. 91),¹² aunque si no fuera sólo para rendirles justicia.

⁹ Uno de los primeros a afirmar ello es, desgraciadamente, Wilhelm de Humboldt, autor que estimo tanto.

¹⁰ Término propuesto por Manuel Galeote en el 1º Congreso Internacional sobre LM en Oslo.

¹¹ El término 'defecto' (alemán: *Mangel*) me parece también altamente exagerado y poco adecuado. La HLM se está formando poco a poco. No puede haber desde el inicio un plan estructurado. Con cada estudio particular se están descubriendo aspectos a tratar. Así es cada proceso científico: necesariamente abierto y anárquico. Cada intento de estructurar el campo es provisional. Categorías valorativas como "defecto" sólo crean un ambiente polémico inútil.

¹² Una cosa interesante es que de hecho estudian la adecuación progresiva en tres artes jesuíticas del tupí y del kariri (Anchieta 1595, Figueira 1621 y Mamiani 1699) tomando el ejemplo de la posición de las partes de la oración como factor de sintaxis (pp. 84-88). Estos "análisis preliminares" – como dicen los autores mismos – les sirven para insinuar que esto

No obstante, la rehabilitación, además, es necesaria para un aspecto *meta-historiográfico*. Rehabilitación en historiografía de la ciencia implica la revisión de una visión historiográfica errónea anterior. No es lo mismo que una corrección de un reconocimiento falso. Ya que la visión errónea anterior es el producto de juicios de una historiografía implícita anterior, la rehabilitación abre un campo de análisis que investiga las *circunstancias de la visión errónea*, de cómo había sido posible la visión errónea. Y ello implica la posibilidad de que la visión errónea anterior no haya sido un error sino tal vez una falsificación o una difamación. Así sólo la rehabilitación anterior nos llevaría a la pregunta importante de investigar las razones de una falsificación eventual en la historiografía de la lingüística.

La postura de atribuir la *dignidad* de la LM de manera apodíctica, sin justificarla en los detalles, como lo hacen Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999:92) (además de haber conocido en 1999 los primeros frutos de la labor de rehabilitación), tiene entonces dos efectos no deseados:

1° Desvía un problema de historiografía de las ciencias, de trabajo intelectual, de reconocimiento histórico, a un problema *ético*, ya que el término *dignidad* es un término de la ética.

2° La rehabilitación historiográfica crea un espacio metahistoriográfico que consiste en la pregunta de cómo ha sido posible y el porqué de la ocultación del trabajo de los lingüistas misioneros. El procedimiento de Oesterreicher y Schmidt-Riese cierra este espacio. Además, su enfoque contribuye – *nolens volens* – a esta falsificación.

2.3 El estatus histórico de la LM

Aunque afirmando que ello no debería entenderse como menosprecio, una de las tesis de Oesterreicher y Schmidt-Riese es que la LM es una “lingüística precientífica” y pertenece a los *antecedentes* de una supuesta “lingüística verdadera”. Dicen que “Die Missionarlinguistik gehört, wie viele andere Formen der Sprachreflexion, in jedem Falle zur *Vorgeschichte der Sprachwissenschaft*” (La LM, como muchas otras formas de reflexión sobre el lenguaje, forma parte, sin duda alguna, de los *antecedentes de la lingüística*; Oesterreicher y Schmidt-Riese p. 90, *itálicas son nuestras*). Tengo que comentar esta postura desde varios ángulos.

podría deberse a una forma de pensamiento jesuítico, pero sin aportar ninguna justificación, operando con expresiones poco seguros como “la gramática jesuítica parece reaccionar a este desafío”, “parece que esto se asemeja al pensamiento jesuítico” (p. 88). También la ponencia de Schmidt-Riese en el 1° Congreso sobre LM en Oslo precisamente trató la adecuación de los análisis de los lingüistas coloniales en Brasil.

1° La opinión de la LM como antecedente (*‘Vorgeschichte’*) de la lingüística. En su postura dicen de apoyarse en la concepción de Sylvain Auroux (1989:13-14) quien a su vez dice que el concepto de ‘lingüística’ como se entiende hoy en día es una configuración histórica específica que comienza con la lingüística comparada al inicio del siglo XIX

Il faut en particulier se rendre à l'évidence, la *linguistique*, qui tient son nom d'un neologisme allemand (1777) réutilisé par J.-S. Vater en 1808 et adapté en français en 1812 [...], est une forme de savoir et de pratique théorique née du XIXe siècle dans un contexte déterminé, possédant des objets déterminés (l'apparement génétique des langues, l'explication historique, les langues en elles-mêmes et pour elles-mêmes). Il s'agit donc d'une forme de structuration du savoir éminemment transitoire [...] (*c'est pourquoi on recourt de plus en plus souvent à l'expression plurielle, ‘sciences du langage’*) (Auroux 1989b:14, *itálicas son nuestras*).

En su cita omiten la oración siguiente de Auroux: “*c'est pourquoi on recourt de plus en plus souvent à l'expression plurielle «sciences du langage»*” y que Auroux está más bien criticando esta concepción observando que hay y hubo otros enfoques que explícitamente quiere incluir en la historiografía y por ello prefiere el concepto ‘ciencias del lenguaje’. Esto significa que, llamando la LM parte de los ‘antecedentes’ de la lingüística de ninguna manera es legítimo remitirse a Auroux, sino para Auroux sería una parte de las ciencias del lenguaje. Auroux da a la palabra ‘lingüística’ un nuevo significado, histórico, y le quita el significado genérico. Omitiendo esa parte de lo que dice Auroux, Oesterreicher y Schmidt-Riese aluden a este significado genérico, dejando entender que la forma científica de los estudios lingüísticos comenzó tan sólo con esta lingüística (comparativa).

2° La opinión que la LM fuera tan sólo una forma de reflexión sobre el lenguaje.

Cuando consideramos el trabajo real de los misioneros, esta opinión resulta falsa en varios aspectos y demuestra el poco entendimiento de los que la defienden. Primero, desde el punto de vista teórico es completamente ilícito igualar un trabajo de análisis *empírico* y de *descripción de lenguas* en forma de *gramáticas* y *dicionarios* con la expresión “muchas otras formas de reflexión anterior sobre el lenguaje” (p. 90), que connota más bien actividades de filósofos, teólogos o hasta de aficionados no expertos. Segundo, contemporáneo a las actividades no había en ningún lugar del mundo una actividad semejante de describir lenguas desconocidas. En el Occidente hubo gramáticas de las lenguas clásicas y empezando con Nebrija (1492) nacieron gramáticas de lenguas populares y casi al mismo tiempo, no antes, se elaboran pocas gramáticas escritas de lenguas populares también por estudiosos *alloglotos*. La

empresa de los lingüistas misioneros (en Iberoamérica, en América del Norte, en Asia y en menor medida en África) ha sido, entonces, una empresa empírica singular en la época.

3° La opinión de la LM como precientífica. Oesterreicher, en su ponencia en el 13 Congreso de la ALFAL (febrero 2002), niega además la cientificidad de la LM, la califica de precientífica ya que el término 'Sprachreflexion' (pensar el lenguaje) se opone al concepto de lingüística como ciencia. Cabe preguntarse ¿por qué emiten tal juicio? ¿qué podría ser su concepción de 'cientificidad'? Parece, que Oesterreicher y Schmidt-Riese califican la LM de precientífica por el hecho de que su meta no ha sido la investigación de las lenguas tal cual, sino por su propósito utilitario. Ello demuestra un desconocimiento de la epistemología: Una ciencia no se define por un objeto real, sino por dos partes: un objeto (construido) y sus métodos (establecidos por la comunidad de participantes de la ciencia respectiva); sin métodos no hay ciencia. No son los objetos de la ciencia los que garantizan la cientificidad sino el estatus 'científico' se atribuye a una actividad cuando se aplican métodos científicos.¹¹ Habría que establecer ¿qué son métodos científicos? Esta calidad, sin duda alguna, no es una calidad invariable, sino depende del desarrollo de las ciencias. Métodos científicos se consideran los que están admitidos por la comunidad científica o una fracción suficientemente grande en un momento dado de su desarrollo. En cada momento histórico hay un discurso metodológico entre los científicos sobre la adecuación de métodos propuestos para llegar a un consenso sobre los admitidos (claro está, a veces controvertidos) que garanticen cierta calidad y validez de los resultados. ('objetividad', verificabilidad, sistematicidad, viabilidad, etc.). Desde una perspectiva historiográfica tenemos que tomar como métodos científicos los admitidos por los contemporáneos. No podemos juzgar los métodos de entonces como no científicos porque mientras tanto tengamos métodos más adecuados para el momento actual.

Los resultados de la HLM (rehabilitación) indican que no hay duda alguna de que los lingüistas misioneros estaban inventando, elaborando y aplicando métodos de elicitación de datos lingüísticos (descritos por ejemplo por Sahagún 1956; cf. López-Austín 1974), de representación gráfica y de análisis fonético-fonológico, morfológico, sintáctico y lexicológico que mucho más tarde rein-

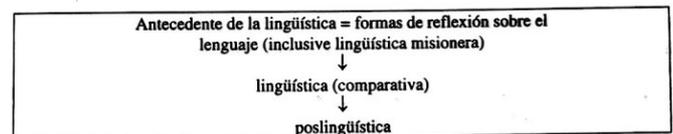
¹¹ "Wissenschaft ist kein Bereich objektiver Erkenntnis, sondern ein Bereich subjekt-abhängiger Erkenntnis, der durch die Methodologie definiert wird, die die Eigenschaften des Erkennenden festlegt. Mit anderen Worten, die Gültigkeit wissenschaftlicher Erkenntnis ruht auf ihrer Methodologie, die die kulturelle Einheitlichkeit der Beobachter bestimmt, und nicht darauf daß sie eine objektive Realität widerspiegeln." (Maturana 1982:218, subrayado por K.Z.).

ventaron y sistematizaron de manera explícita los partidarios de la lingüística descriptiva y estructural. Todo indica, además, que hubo un consenso de estos métodos. Comparando sus resultados con los de hoy podemos ver una viabilidad (adecuación) hasta hoy en día.

Es verdad que estos métodos no estaban formulados siempre de manera explícita en las gramáticas (pero muy probablemente discutidos en forma oral) ni de la misma manera que hoy en día, pero de hecho existieron. Por ello no hay ninguna razón para negarle el estatus de ciencia a la lingüística aplicada de los misioneros, a la lingüística aplicada, así como a las ciencias aplicadas en general.

4° Anterioridad temporal y tradición científica.

Se había dicho muchas veces (por ejemplo Zimmermann 1997a) que la LM es una lingüística pedagógica y como tal una lingüística aplicada. Considerando ello no se puede establecer una línea de tradición entre LM y lingüística comparativa en el sentido de Aurox, ya que pertenecen los dos a tradiciones distintas. La lingüística comparada no es una nueva etapa más moderna de la LM ni representa una revolución científica en el sentido de Kuhn frente a ella rompiendo con la tradición de ella, sino una nueva forma de investigar las lenguas que invalidó otras formas de reflexión lingüística que existieron anteriormente en Europa. Prueba de ello es que la Lingüística Aplicada existió antes de la Lingüística y sigue existiendo hasta hoy en día. Sin embargo, Oesterreicher y Schmidt-Riese trazan una falsa línea de evolución que se podría esquematizar como en el cuadro 1.

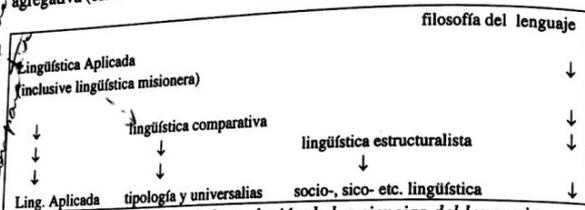


Cuadro 1: Modelo de la evolución de la lingüística según Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999)

Contrario a este modelo de Oesterreicher y Schmidt-Riese, propongo otro modelo que ve en las ciencias del lenguaje un conjunto de subdisciplinas como resultado de invenciones autónomas en diferentes momentos de la historia. Lo característico de este modelo es el hecho de que la historia de las ciencias del lenguaje no es una de la sustitución de disciplinas ('sustitución de paradigmas' como lo propuso Kuhn 1962) sino una diferenciación agregativa a partir del establecimiento de nuevos paradigmas, que a su vez surgieron a partir del descubrimiento de aspectos del lenguaje y de las lenguas antes no suficien-

temente reconocidos como relevantes o imposibles de analizar. Estos nuevos paradigmas no invalidaron las que existieron y por ello no los sustituyeron sino muchas veces los enriquecieron. Este proceso podría llamarse diferenciación agregativa (cf. el cuadro 2).¹⁴

No se debe confundir con el cambio de paradigma



Cuadro 2: Modelo de la evolución de las ciencias del lenguaje, simplificado (Zimmermann)

Si es justificado clasificar lo que hicieron los lingüistas misioneros como Lingüística Aplicada, especialmente como lingüística dedicada a la enseñanza de lenguas según nuestra sistemática de las ciencias del lenguaje hoy en día cabría decir que representa una subdisciplina con un desarrollo propio (con influencias de las otras subdisciplinas de las ciencias del lenguaje y de otras ciencias). Negar a la Lingüística Aplicada el estatus de ciencia sólo por tener otro objeto y otros métodos resultaría epistemológicamente inadecuado. Por ello podemos concluir: La LM no es parte de una 'prehistoria' de la lingüística¹⁵ como dicen los autores, sino, al contrario, es parte esencial de la historia de las ciencias del lenguaje y especialmente de la lingüística aplicada.

2.4 Las consecuencias de calificar la lingüística misionera precientífica

Oesterreicher y Schmidt-Riese no sólo dicen que sea innecesaria la rehabilitación sino descalifican a los que estudian los logros de los lingüistas misioneros: "[...] gilt es das Ungentügen einer linguistischen Historiographie zu

¹⁴ Este modelo es simplificador en el sentido que intenta enfatizar el desarrollo de la lingüística desde la perspectiva de la LM como parte de la lingüística aplicada. Integrando la lingüística cognitiva, la neurolingüística, la lingüística textual, la lingüística pragmática, la planificación lingüística, la traductología etc. resultaría mucho más complejo.

¹⁵ La construcción historiográfica de los autores se demuestra aun más aberrante postulando una poshistoria de la lingüística. Con ello precisamente consideran a la lingüística en el sentido de Auroux como el punto culminante (y ello es una perspectiva ahistórica) mientras que según nuestro entendimiento y según él de Auroux la lingüística comparativa al igual que la lingüística contrastiva como la lingüística pedagógica como la sociolingüística, la lingüística pragmática, la lingüística cognitiva, etc. son partes de la historia de las ciencias del lenguaje.

beklagen, die sich mit der Betrachtung einzelner Darstellungen von India-nersprachen begnügt [...]" ("cabe lamentar la insuficiencia de una historiografía lingüística que se contenta con la consideración de la presentación de lenguas amerindias singulares [...]"). Habrá que averiguar primero si de veras la historiografía se contenta con ello. No lo creo. Pero siento tener que decir que la comprobación de la adecuación de las gramáticas a las estructuras de las lenguas tiene que hacerse en cada lengua singular. En ello no nos ayudan perspectivas más amplias. Sólo este saber acumulativo de la adecuación o no de las gramáticas nos permite avanzar a otros problemas, por ejemplo el de la cientificidad y de los métodos. Es el conocimiento de los logros lo que nos permite averiguar la existencia implícita y la calidad de los métodos implícitos. Haber demostrado que los análisis y categorías son adecuadas es una condición esencial para ver y medir la cientificidad en el sentido de una paralelización de las construcciones individuales o aquí: construcciones oriundos de dos épocas. No sería lógico encontrar gramáticas de lenguas extranjeras con resultados descriptivos, analíticos y conceptuales, que sigan válidos según nuestros conocimientos actuales, y pensar que fueron el resultado de un método no científico. Cabe añadir que hasta la introspección es un método admitido y reconocido hoy en día en varias ramas de la lingüística, por ejemplo el generativismo chomskyano.

2.5 Resumen de la lectura crítica

De hecho, la manera de abordar la historiografía lingüística de Oesterreicher y Schmidt-Riese carece de la observación de sus propios planteamientos teóricos cuando dicen que "sólo una interpretación radicalmente histórica permite un acercamiento adecuado a los problemas historiográficos y epistemológicos de la lingüística misionera" (p. 66). De hacer entender que una 'figura histórica del quehacer lingüístico', la lingüística histórica-comparativa sea la primera forma científica de las ciencias del lenguaje, declarar las manifestaciones anteriores como meras 'formas de reflexión' y juzgarlas no científicas porque tienen *metas* diferentes (¿acaso, son las metas o los métodos los que contribuyen 'cientificidad'?), como lo hacen Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999), no obedece a los lineamientos incuestionables de la historiografía de describir y de explicar los hechos en términos históricos, sino a una definición ideológica preestablecida, que contradice, además, sus propias declaraciones teóricas al respecto.

3. ¿Para qué historiografía de la lingüística misionera?

La lectura crítica de los planteamientos de Oesterreicher y Schmidt-Riese

descubre otros fallos.¹⁶ Entre ellos la pretensión de que el estudio "de la transformación de la concepción del lenguaje implícita en la descripción de las lenguas fuera de Europa" y la búsqueda de "innovaciones teóricas" (p. 89) y su repercusión en Europa fuera la meta principal. Consentimos que es una de las cuestiones. También desde el punto de vista constructivista hemos afirmado que una tarea esencial es la reconstrucción de la concepción de lengua de los misioneros de la época colonial. También el estudio de las repercusiones en Europa es una tarea importante ya que el desarrollo de la lingüística se concentró esencialmente a fines del siglo XVIII (L. Hervás) y en el siglo XIX en Europa. No obstante, estableciendo ésta como la única tarea sería euro-centrista, olvidando los inicios de una lingüística no misionera en América Latina (C. Nájera, F. Pimentel) y EEUU (Du Ponceau, Gallatin, Brinton) en el siglo XIX.

Pero quiero enfatizar, además, otro aspecto de la historia de las ciencias y por ello también de la HLM: Propongo distinguir dos áreas fundamentales, la primera quiero llamar HLM descriptiva, la segunda, HLM evaluativa. La primera tiene como oficio reconstruir el desarrollo de la LM teniendo en cuenta todos los factores relevantes, explicitados en el capítulo. La segunda tiene como oficio compararla con otras formas de las ciencias del lenguaje, evaluar sus logros y sus errores (desde una perspectiva historiográfica sensitiva). Las dos áreas son igualmente válidas. *Strictu sensu*, se puede entrar a la segunda solamente después de tener suficientes datos de la primera. Admitiendo que cuestiones del tipo del segundo área interfirieran de manera preteórica en la práctica de la primera y que estamos seducidos en cada paso descriptivo de evaluar lo encontrado, darle significación, relacionarlo con otros datos, ponerlo en un contexto mayor etc., hay que postular un procedimiento oscilante con mucha precaución y autocritica.

Es verdad que en cuanto a la aplicación del modelo latino de gramática la LM se puede decir que fue *volens volens* "la continuación de un proyecto lingüístico europeo"¹⁷ como dicen Oesterreicher y Schmidt-Riese (1999:72). Pero sólo en cuanto al marco gramatical, en cuanto a marco social no fue un proyecto lingüístico europeo sino un subcampo e instrumento dentro de un

¹⁶ Por ejemplo dicen que no hacen falta construcciones de la historia de la recepción para descubrir la dignidad de la LM (p. 92) y en la p. 89 postulan la necesidad de verificar si hubo innovaciones teóricas y si estas han tenido repercusiones en la "reflexión lingüística" de la Ilustración.

¹⁷ Prefiero yo llamarlo continuación del modelo de análisis europeo. Dudo que la elaboración de métodos y de categorías de análisis ha sido un *proyecto* en el sentido de una empresa colectiva planificada. Precisamente no se encuentran escritos metametodológicos. Los trabajos tampoco se dirigían a lectores especialistas no misioneros en Europa.

proyecto no lingüístico, el de evangelización, o sea de influir en la ideología religiosa y aspectos afines de naciones conquistadas. Los lingüistas misioneros no tuvieron la meta de crear una teoría lingüística lo que les obligó a hacer un trabajo empírico sino su proyecto fue el de enseñanza de lenguas. Los misioneros provienen de una tradición europea (latina y nebrjana [en el mundo hispánico]), aplican lo poco que existía y con el cambio de la meta la tradición europea se instrumentalizó con fines de política religiosa en un contexto de lenguas extranjeras.

Por ello en la HLM no se trata de *comparar los logros teóricos* que se hicieron en los dos (y otros) continentes como si hubiera sido una competición, como sugieren Oesterreicher y Schmidt-Riese:

Worin der Beitrag der Missionslinguistik besteht, wird also erst erkennbar, wenn die in den Beschreibungen der außereuropäischen Sprachen implizierten Transformationen der Sprachidee für sich selbst erfaßt sind und in einem zweiten Schritt abgeglichen werden mit den Transformationen in der Sprachbeschreibung und Sprachtheorie in Europa selbst (Oesterreicher & Schmidt-Riese 1999:89).

sino de averiguar lo que encontraron y aportaron a pesar de que su meta fue una meta práctica. Reducir la HLM a la búsqueda de innovaciones y reducir esta, además a la búsqueda de innovaciones de la Sprachidee ('concepción del lenguaje') me parece peligroso: Como han demostrado varios análisis en la antología de Zimmermann (1997a), los lingüistas misioneros han construido a partir del análisis de las lenguas una serie de categorías gramaticales, desconocidas hasta entonces en la tradición europea (cf. por ejemplo Launey 1997, Adelaar 1997, Zimmermann 1997b).

En un segundo paso se trata de analizar la recepción y no recepción en Europa, es decir en qué medida los pocos que leyeron las publicaciones de los lingüistas misioneros recogieron ideas y categorías de ellos y como las integraron en sus teorías, como Hervás y Humboldt por ejemplo."

Es asombroso que Oesterreicher y Schmidt-Riese dejen fuera de sus planteamientos metahistoriográficos el problema de la recepción. Si abrimos esta caja nos damos cuenta que no se trata solamente de estudiar la recepción en Europa sino también la recepción en América misma en los respectivos países.

Cabe aclarar que hacer historiografía de una ciencia no significa solamente establecer las filiaciones de ideas sino también las condiciones políticas, sociales (externas e internas de los órdenes), comunicativas, infra-estructurales

¹⁸ Es otro capítulo de la historiografía de la lingüística el hecho y el porqué que estos dos, Hervás y Humboldt a su vez tuvieron poca resonancia en cuanto a la parte amerindia de sus trabajos lingüísticos.

y ambientales del trabajo mismo así como las influencias del trabajo lingüístico sobre las mismas lenguas, un aspecto, claro está, que se desprende tan sólo cuando no se hace caso omiso del carácter de ciencia aplicada.

Aun más importante – hoy en día a menudo sin tomarse en cuenta – es un hecho clave para entender la LM: Fue el enfrentamiento de una teología monoteísta que temía la herejía y una teoría de la traducción o mejor dicho una reciente teoría relativista de la no traductibilidad de conceptos claves religiosos la que encadenó la influencia planificada en las lenguas amerindias. La labor de descripción de las lenguas amerindias fue acompañada por la transferencia de palabras religiosas (falsamente llamados 'préstamos') del castellano por parte de hablantes exógenos, por lo menos en los textos. Lo que sí fue una consecuencia de una innovación que surgió ya en Europa fue lo que llamaron los misioneros 'reducir a arte' llamado por Aurox gramatización. En ello cabe todavía estudiar el impacto real de la gramatización sobre las lenguas. En lo que respecta a las lenguas amerindias todavía es una hipótesis, una extrapolación de lo que pasó en las lenguas europeas a las amerindias por Aurox sin ninguna prueba.

Sería, además, una reducción inadmisiblemente de explicar el quehacer de la LM sólo por la tradición lingüística europea (Nebrija, Sanctius, Álvares). Fue una teoría lingüística de la evangelización (con reconocimientos sigüingüísticos y argumentativos/retóricos) junto a una convicción teológica la que condujo a los misioneros a decidirse de llevar a cabo la evangelización en lengua indígena y no en lengua castellana o portuguesa. Esta postura linguopolítica lleva implícita una concepción cultural de lengua que se exprime no tanto en las gramáticas sino en los escritos teórico-históricos por ejemplo de Acosta. Ahí se encuentran los argumentos a favor de la evangelización en lengua indígena (o lengua general) o lengua del evangelizador. En esta discusión surgen ideas acerca de la traducción y de la traductibilidad, de la semántica intercultural, de la transferencia impuesta etc. También estas fuentes deben incluirse en la HLM y con ello en la historiografía lingüística en general.

4. Tareas¹⁹

Establecer una sistemática de las tareas de la LM presupone la posibilidad de sistematización. Para sistematizar se necesita una teoría y por lo menos co-

¹⁹ Ya había presentado una lista de las tareas en la introducción al libro editado por mí "La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial" (cf. Zimmermann 1997b). Ya antes Hovdhaugen (1996b) ha planteado problemas comparables. Cf. también Schlieben-Lange (1999b).

nocimientos bastante profundos en el tema. La sistemática se genera entonces por tres pilares:

- 1° de los planteamientos teóricos establecidos en las partes anteriores de esta contribución
- 2° de conocimientos concretos de la LM (panorama de sus expresiones)
- 3° del análisis de la historiografía anterior al respecto.

Como tal se propone otorgar a cada tipo su valor y su utilidad en el marco de la labor común, considerando la HLM una empresa que necesita la división de trabajo, sin la pretensión de declarar un cierto aporte como el único legítimo o el sobresaliente. Una perspectiva verdaderamente histórica considera que los campos de la HLM que vamos a proponer a continuación constituyen una red en la que todos se sostienen mutuamente. Cabe aclarar: Como propuesta de una sistemática no considera las posibilidades de su realización en cuanto a documentos y testimonios existentes, sino únicamente su estudio virtual.

Lo que tenemos, el cuadro siguiente lo demuestra, son trabajos empíricos parciales, muchas veces programáticos. Cada uno es una contribución válida a una visión que se concretiza y desarrolla cada vez más. Cada uno ha contribuido al mejoramiento de los estudios posteriores.

Las indicaciones en 'trabajos existentes' no pretenden ser exhaustivos,²⁰ sólo quieren demostrar que hay trabajos en la actualidad y al mismo tiempo – dada la cantidad de artes y vocabularios coloniales – indicar lo que todavía hace falta.

Proponiendo esta sistemática quiero expresar además, que ella no es una sistematización *ex ante*, sino aprovechándose de los estudios existentes. El desarrollo inicial de una disciplina no obedece a un programa sistemático previo. Muchos de los temas propuestos surgieron en el mismo trabajo, (por ejemplo nunca hubiera pensado yo proponer el estudio de la actitud de los misioneros, sin saber que se encuentran en los textos testimonios sobre el otomí enunciados que fuera una lengua muy difícil y bárbara (Guzmán Betancourt 2002) o sobre el náhuatl y el quechua (Domingo de Santo Tomás 1560: Prólogo) que fueran tan aptas a la expresión como el latín.

¿Para qué sirve esta sistemática? Tiene cuatro metas:

- 1° Es un ensayo para configurar criterios de historiografía y de lingüística
- 2° Explorar si la sistemática de un objeto no planificado es posible

²⁰ Remito a la bibliografía sobre la historiografía lingüística de lenguas amerindias de Guzmán Betancourt (2000) porque no es mi pretensión de extender demasiado esta contribución en la sección bibliográfica.

3º La subdivisión propone un orden de una ciencia nacida de manera anárquica (nivel metalingüístico)
 4º Enfatizar que cada punto contribuye con igual valor a la comprensión del objeto construido, la LM.

Tareas	Trabajos existentes (selección, ejemplos)
1. Encontrar, enlistar y editar (de manera crítica) de 1.1. artes 1.2. vocabularios 1.3. catecismos 1.4. otros	Varias ediciones de Julio Platzmann, fines del siglo XIX; Totonaco: Anónimo; Mexicano: Olmos, Arenas, Molina, Carochi, Calepino de Sahagún; Otomí: Cárceres, Urbano, Luces del otomí; Chibcha: Anónimo; Cak-chiquel: Flores; Eudeva: Anónimo; Quechua: F. Domingo Santo Thomas, Alonso de Huerta, Guaraní: Ruiz de Montoya, Achagua: Neira y Rivero, etc.
2. Estudios singulares sobre la aportación al conocimiento de las lenguas respectivas, logros y errores 2.1. niveles de fonética/fonología 2.2. morfosintaxis, 2.3. semántica, 2.4. léxico 2.5. aspectos estilísticos y pragmáticos 2.6. dialectológicos 2.7. sociolingüísticos	Zimmermann 1997b; 2003; Smith-Stark (en prensa) Dietrich 2000, Rodrigues 1997, Calvo 2000, Rosa 1995. Monzón 1995, 1997 Melià 1995 Calvo 2000, Máynez 2002 Dedenbach-Salazar 1997 Guzmán Betancourt 1995
3. La escritura pictográfica (Testeriana). 3.1. Los misioneros como creadores/transformadores 3.2. Análisis de la escritura pictográfica. Relación con la escritura pictográfica mesoamericana 3.3. Impacto real.	Normann 1985, van Acker 1995
4. Metodología y formación 4.1. Reconstrucción de métodos de trabajo de campo y de análisis estructural 4.2. Estudios sobre la formación de los lingüistas misioneros	López Austin 1974
5. Teoría 5.1. Estudios sobre la creación de nuevos conceptos analíticos y teóricos 5.2. Reconstrucción de la teoría del lenguaje de los lingüistas misioneros 5.3. Reconstrucción de la teoría de la traducción de los lingüistas misioneros (época colonial) 5.4. Determinaciones	Adelaar 1997, Launey 1997, Zimmermann 1997b, Rosa 1999, Zimmermann & Neuenhaus 1987 Ricard 1933, Zimmermann & Neuenhaus 1987, Hernández-Sacristán 1997

5.4.1. Estudios sobre la influencia/limitación de la perspectiva contrastiva de la lengua castellana 5.4.2. Estudios sobre la influencia eventual de otras lenguas europeas (p.ej. el italiano, Bertoni y Carochi) en el análisis 5.4.3. Estudios sobre influencias de teoría lingüística y metodología europea (greco-latina) (Nebrija 1481/1486, 1517, Sanctius 1587, Alvares 1572 etc.) 5.4.3.1. Referencias explícitas 5.4.3.2. Influencias implícitas (paralelismos) 5.4.3.3. Distanciamiento parcial de ciertas tradiciones 5.4.4. Estudios sobre rasgos comunes transregionales pero idénticos en en las órdenes misioneras y los jesuitas; reglamentos específicos 5.4.5. Estudios sobre la influencia teológica en la concepción lingüística; censura: (¿Cuáles de los trabajos nunca fueron publicados por prohibición y porqué?) 5.5. Estudios sobre la actitud de los lingüistas misioneros frente a las lenguas indígenas	Alvar 1992; López García 1995; Calvo 1994; Koerner 1994, Guzmán Betancourt & Nansen Díaz (eds.) 1997; Oesterreicher & Schmidt-Riese 1999, Schlieben-Lange 1999 Foertsch 1998 Ricard 1933
6. Estudios sobre testimonios metalingüísticos en obras de cronistas, y de historiadores, en cédulas, cartas y otras fuentes (no lingüísticas)	Guzmán Betancourt 2002, Roth & Mosca 2004; Fuentes: Acosta, Mendieta, Herrera, etc., archivos de órdenes
7. Estudios sobre el intercambio de ideas, centros de investigación, escuelas, recepción entre los mismos lingüistas; rasgos específicos según regiones	Calvo 1997, Anónimo 1893[1770]
8. Estudios sobre la gramatización y normativización de las lenguas indígenas y el impacto sobre ellas	Aurox 1992; Aymara: Cerrón Palomino 1997, Tupi/língua geral: Barros 1982
9. Estudios sobre la recepción 9.1. Estudios sobre la recepción teológico-lingüística en Europa, la época colonial 9.2. Estudios sobre la recepción y no recepción entre estudiosos como Hervás, Murr, Humboldt, Buschmann etc, 9.3. Estudios sobre la recepción en los países latinoamericanos en el siglo XIX 9.4. Estudios sobre la recepción en los	Borst 1958 Zimmermann, Trabant & Müller-Vollmer (eds.) 1994, Zimmermann 2001, Ringmacher 1997, Tovar 1987 Fuentes: Nájera 1845, Pimentel 1862-65, Tschudi 1853, Middendorf 1890, Luces del otomí 1893 Fuentes: Vocabulario políglota Incaico 1905,

países latinoamericanos en el siglo XX	Nicolas León 1906
10. Periodización de la lingüística misionera	Suárez 1983
11. Estudios comparativos sobre la lingüística misionera actual/ siglo XX, XXI de la parte protestante y católica.	

Cuadro 3: Subdivisión de las tareas de la historiografía de la lingüística misionera en Iberoamérica (con algunas indicaciones bibliográficas a título de ejemplo)

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acker, Geertrui van. 1995. "Dos alfabetos amerindios nacidos del diálogo entre dos mundos". Troiani 1995.403-420.
- Acosta, Joseph de. 1962[1590]. *Historia natural y moral de las Indias, en que se tratan de las cosas notables del cielo, elementos, metales, plantas y animales dellas y los ritos y ceremonias, leyes y gobierno de los indios*. México, D.F. & Buenos Aires: FCE.
- Anónimo. 1893[1767]. *Luces del Otomí, ó Gramática del idioma que hablan los indios otomies en la República Mexicana*. Compuesta por un padre de la Compañía de Jesús, publicado por Buelna, Eustaquio, México: Imprenta del Gobierno Federal (se supone su origen poco antes de 1767).
- Anónimo. 1981[siglo XVII]. *Arte y vocabulario de la lengua dohema, heve o eudeva*. Edición e introducción por Campbell W. Pennington. México, D.F.: UNAM.
- Anónimo. 1987[s.f.]. *Diccionario y gramática chibcha*. Transcripción y estudio histórico-analítico por María Stella González de Pérez. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Anónimo (Eugenio Romero?). 1990 [s.f. primer tercio del siglo XVII]. *Arte de la lengua totonaca*. Con introducción, transliteración enmendada y normalizada, e índices de contenido léxico y gramatical por Norman A. McQuown. México, D.F.: UNAM.
- Arenas, Pedro de. 1982[1611]. *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*. Edición facsimilar. Con un estudio introductorio de Ascensión Hernández de León-Portilla. México, D.F.: UNAM.
- Aroux, Sylvain, ed. 1989a. *Histoire des idées linguistiques*. Vol. 1. *La naissance des métalangages en Orient et en Occident*. Liège & Bruselas: Mardaga.
- Aroux, Sylvain. 1989b. "Introduction". Aroux 1989a.1.13-37.
- Aroux, Sylvain, E.F.K. Koerner, Hans-Josef Niederehe & Kees Versteegh, eds. 2000. *History of the Language Sciences: An International Handbook on the Evolution of the Study of Language from the Beginnings to the Present/ Geschichte der Sprachwissenschaften: Ein internationales Handbuch zur Entwicklung der Sprachforschung von den Anfängen bis zur Gegenwart/ Histoire des Sciences du Langage: Manuel international d'histoire des études linguistiques des origines à nos jours*. Vol. I. Berlin & New York: Walter de Gruyter & Co.
- Bagola, Beatrice, ed. 2000. *La lingüística española en la época de los descubrimientos: Actas del coloquio en honor del profesor Hans-Josef Niederehe, Tréveris 16 a 17 de junio de 1997*. Hamburgo: Buske.
- Barros, Maria Cândida Drumond Mendes. 1982. *Política del lenguaje en Brasil colonial*. Tesis de Maestría. México, D.F.: ENAH.
- Borst, Arno. 1957ss. *Der Turmbau zu Babel: Geschichte der Meinungen über Ursprung und Vielfalt der Sprachen und Völker*. 4 vols. Stuttgart: Hiersemann.
- Brambila Paz, Rosa, ed. 2002. *Episodios novohispanos de la historia otomí*. Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura.
- Calvo Pérez, Julio. 1997. "La gramática aimara de Bertoni (1603) y la escuela de Juli". Zimmermann 1997a.321-338.
- Calvo Pérez, Julio. 2000. "Las gramáticas del Siglo de Oro quechua: Originalidad y diversidad". Zwartjes 2000.125-301.
- Cárceles, Pedro de. 1905[1581]. *Arte de la lengua othomí (siglo XVI)*. Edición de Nicolás León. *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* 6.38-155.
- Carochi, Horacio. 1983[1645]. *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*. Edición facsimilar con un estudio introductorio y notas de Miguel León-Portilla. México, D.F.: UNAM.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 1997. "La primera codificación del aimara". Zimmermann 1997a.195-257.
- Contreras García, Irma. 1985-1986. *Bibliografía sobre la castellanización de los grupos indígenas de la República Mexicana (siglos XVI al XX)*. 2 tomos. México, D.F.: UNAM.
- Dedenbach-Salazar, Sabine. 1997. "La descripción gramatical como reflejo e influencia de la realidad lingüística: la presentación de las relaciones hablante-enunciado e intratextuales en tres gramáticas quechuas coloniales y ejemplos de su uso en el discurso de la época". Zimmermann 1997a.291-320.
- Dietrich, Wolf. 2000. "La sintaxis en las primeras gramáticas del quechua y del guaraní". Bagola 2000.31-42.
- Edmonson, Munro S., ed. 1974. *Sixteenth Century Mexico: The work of Sahagun*. Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Escavy, Ricardo, J. M. Hernández Terrés & Antonio Roldán, eds. 1994. *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario*, vol. 2: *Nebrija y las lenguas amerindias*. Murcia: El Taller.
- Flores, Fray Ildefonso Joseph. 2002[1753]. *Arte de la lengua metropolitana del reyno cakchiquel o guatemático*. Edición facsimilar con un estudio de Juan José Batalla Rosado. Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior.
- Foertsch, Henrike. 1998. "Spracharbeit zwischen Theorie und Praxis: frühneuzeitliche Jesuiten in Südostindien, Nordwestmexiko und Peru". Wendt 1998.75-129.
- Gärtner, Eberhard, Christine Hundt & Axel Schönberger, eds. *Estudos de história da língua portuguesa*. Frankfurt am Main: TFM.
- Guzmán Betancourt, Ignacio. 1990. "Fray Manuel de San Juan Crisóstomo Nájera (1803-1853), primer lingüista mexicano". *Estudios de Cultura Náhuatl* 20.245-259.

- Guzmán Betancourt, Ignacio. 1995. "El 'descubrimiento' de los dialectos: Ideas en torno de la variación dialectal de las lenguas indígenas, entre los gramáticos novohispanos". Troiani 1995.229-236.
- Guzmán Betancourt, Ignacio. 2000. *Bibliografía sobre historiografía lingüística y filología de lenguas amerindias*. México, D.F.: INAH.
- Guzmán Betancourt, Ignacio. 2002. "El otomí, ¿lengua bárbara? Opiniones novohispanas y decimonónicas sobre el otomí". Brambila Paz 2002.15-45.
- Guzmán Betancourt, Ignacio & Eréndira Nansen Díaz, eds. 1997. *Memoria del coloquio 'La obra de Antonio de Nebrija y su recepción en la Nueva España': quin-ce estudios nebrisenses (1492-1992)*. México, D.F.: INAH.
- Hernández Sacristán, Carlos. 1997. "Categoría formal, categoría funcional y teoría de la traslación en las primeras gramáticas del náhuatl". Zimmermann 1997a.43-58.
- Hovdhaugen, Even, ed. 1996a. *...and the Word was God: Missionary linguistics and missionary grammar*. Münster: Nodus Publikationen.
- Hovdhaugen, Even. 1996b. "Missionary Grammars: an attempt at defining a field of research". Hovdhaugen 1996a.9-22.
- Koerner, E.F. Konrad. 1994. "Gramática de la Lengua Castellana de Antonio de Nebrija y el Estudio de las lenguas indígenas de las Américas; o hacia una historia de la lingüística amerindia". Escavy, Hernández Terrés & Roldán 1994. 2.17-36.
- Kuhn, Thomas. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Launey, Michel. 1997. "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl". Zimmermann 1997a.21-41.
- López-Austín, Alfredo. 1974. "The Research Method of Fray Bernardino de Sahagún: the Questionnaires". Edmonson 1974.111-149.
- López García, Ángel. 1995. "Nebrija y la naciente tipología lingüística: lo antiguo y lo nuevo en las primeras gramáticas amerindias". Troiani 1995.245-251.
- Luces del Otomí*, véase Anónimo 1893[1767].
- Manrique Castañeda, Leonardo. 1999. "Das Studium der autochthonen Sprachen Zentralamerikas: Nahuatl". Auroux et al. 1.2000.937-950.
- Maturana, Humberto R. 1982. *Erkennen: Die Organisation und Verkörperung von Wirklichkeit. Ausgewählte Arbeiten zur biologischen Epistemologie*. Braunschweig & Wiesbaden: Vieweg.
- Máynez, Pilar. 2002. *El Calepino de Sahagún: un acercamiento*. México, D.F.: UNAM/FCE.
- Melià, Bartomeu. 1995. "Etimología y semántica en un manuscrito inédito de Antonio Ruiz de Montoya (1651)". Troiani 1995.331-340.
- Middendorf, Ernst W. 1890. *Wörterbuch des Runa Simi oder der Keshua Sprache*. Leipzig: Brockhaus.
- Molina, Fray Alonso. 2001[1555]. *Aquí comienza un vocabulario en la lengua castellana y mexicana*. Edición de Manuel Galeote. Málaga: Universidad de Málaga.
- Monzón, Cristina. 1995. "La morfología en las primeras Artes de lenguas amerindias". Troiani 1995.253-261.

- Monzón, Cristina. 1997. "Terminología y análisis de la estructura morfológica en el Arte en lengua michoacana de fray Juan Baptista de Lagunas (siglo XVI)". Zimmermann 1997a.133-145.
- Náxera, F. Manuel Crisóstomo. 1845. *Disertación sobre la lengua Othomí*. México: Editorial Innovación (Edición facsimilar, México 1984.)
- Neira, Alonso de & Juan Rivero. 1928[1762]. "Arte y vocabulario de la lengua achagua. Doctrina christiana de uno y otro sexo é instrucción de Cathecismos". Edición en: *Lenguas de América*, vol. 1, t. IV: manuscritos, 1-174. Madrid: Catálogo de la Real Biblioteca.
- Normann, Anne Whited. 1985. *Testerian Codices: Hieroglyphic catechisms for native conversation in New Spain*. Ph. D. Diss. New Orleans: Tulane University.
- Oesterreicher, Wulf & Roland Schmidt-Riese. 1999. "Amerikanische Sprachenvielfalt und europäische Grammatikkonzeption: Missionarlinguistik im Epochenumbbruch der Frühen Neuzeit". Schlieben-Lange 1999a.62-100.
- Olmos, Fray Andrés. 2002[1547]. *Arte de la lengua mexicana*. Edición, estudio introductorio, transliteración y notas de Ascensión Hernández de León-Portilla y Miguel León-Portilla. México, D.F.: UNAM.
- Pimentel, Francisco. 1862-65. *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México*. 2 vols.. México, D.F.: sin editorial.
- Ringmacher, Manfred. 1997. "El Vocabulario náhuatl de Molina leído por Humboldt y Buschmann". Zimmermann 1997a.75-111.
- Ricard, Robert. 1933. *La 'conquête spirituelle' du Mexique*. Paris: Institut d'Ethnologie.
- Rosa, Maria Carlota. 1995. "Acerca das duas primeiras descrições missionárias de língua geral". Troiani 1995.273-284.
- Rosa, Maria Carlota. 1999. "As línguas bárbaras e peregrinas do Novo Mundo segundo os gramáticos jesuítas: uma concepção de universalidade no estudo de línguas estrangeiras". Gärtner et al. 1999.173-229.
- Roth, Gerhard. 1996. *Das Gehirn und seine Wirklichkeit: kognitive Neurobiologie und ihre philosophischen Konsequenzen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Roth, Gerhard & Helmut Schwegler, eds. 1981. *Self-organizing Systems: an interdisciplinary approach*. Frankfurt am Main & New York: Lang.
- Roth, Wolfgang & Lineide do Lago Salvador Mosca. 2003. "Concepciones lingüísticas en las cartas de los primeros jesuítas del Brasil". Ponencia presentada en el Primer Congreso Internacional de Lingüística Misionera, Oslos, 13- 16 de marzo, 2003.
- Ruiz de Montoya, Antonio. 1993[1640]. *Arte de la lengua guaraní*. Edición facsimilar, con un estudio de Bartomeu Melià. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos 'Antonio Guasch'.
- Sahagún, Bernardino de. 1956. *Historia general de las cosas de Nueva España*. Editado con numeración, anotaciones y apéndices por Ángel María Garibay. México: Porrúa. (8ª edición 1992.)
- Schlieben-Lange, Brigitte, ed. 1999a. *Katechese, Sprache, Schrift. (=Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 29, no.116)* Stuttgart & Weimar: J.B. Metzler.

- Schlieben-Lange, Brigitte. 1999b. "Missionarslinguistik in Lateinamerika: Zu neueren Veröffentlichungen und einigen offenen Fragen". *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 113.34-61.
- Schmidt, Siegfried J., ed. 1987. *Der Diskurs des Radikalen Konstruktivismus*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Suárez, Jorge, 1982. *Meso-American Indian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Suárez Roca, José Luis. 1992. *Lingüística misionera española*. Oviedo: Pentalfa.
- Tietz, Manfred, ed. 2001. *Los jesuitas españoles expulsos: su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Tovar, Antonio. 1987. *El lingüista español Lorenzo Hervás. Estudio y selección de obras básicas*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Troiani, Duna et al., eds. 1995. *La 'découverte' des langues et des écrivains d'Amérique. Actes du colloque international, Paris, 7-11 septembre 1993*. (= *Amérique: Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, 19/20) Paris: Association d'Ethnolinguistique Amérindienne.
- Tschudi, Johann Jakob von. 1853. *Die Kechua-Sprache*. Viena: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei.
- Varela, Francisco J. 1981. "Autonomy and Autopoiesis". Roth & Schwegler 1981.14-23.
- Urbano, Alonso. 1990[1605]. *Arte breve de la lengua otomí y un vocabulario trilingüe español-náhuatl-otomí*. Edición de René Acuña. México, D.F.: UNAM.
- Wendt, Reinhard, ed. 1998. *Wege durch Babylon: Missionare, Sprachstudien und interkulturelle Kommunikation*. Tübingen: Narr.
- Zimmermann, Klaus, ed. 1997a. *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.
- Zimmermann, Klaus. 1997b. "Apuntes para la historia de la lingüística de las lenguas amerindias". Zimmermann 1997a.9-17.
- Zimmermann, Klaus. 1997c. "La descripción del otomí/hñahñu en la época colonial: lucha y éxito". Zimmermann 1997a.113-132.
- Zimmermann, Klaus. 2001. "Los aportes de Hervás a la lingüística y su recepción por Humboldt". Tietz 2001.647-668.
- Zimmermann, Klaus. 2003. "La historia de la elaboración de un sistema gráfico para la lengua otomí (hñahñu) en la época colonial". *Dimensión Antropológica* 9 (en prensa).
- Zimmermann, Klaus & Petra Neuenhaus. 1987. "Übersetzung, Entlehnung und Sprachtheorie bei den spanischen Missionaren im Mexiko des 16. Jahrhunderts". *Neue Romania* 6.81-121.
- Zimmermann, Klaus, Jürgen Trabant & Kurt Mueller-Vollmer, eds. 1994. *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen. Berliner Symposium vom 24.-26. Sept. 1992*. Paderborn: Schöningh.
- Zwartjes, Otto, ed. 2000. *Las gramáticas misioneras de tradición hispánica (siglos XVI-XVII)*. Amsterdam & Atlanta: Rodopi.

THE SOCIAL ROOTS OF MISSIONARY LINGUISTICS

NICHOLAS OSTLER*
Foundation for Endangered Languages
 Bath, England

1. The fundamental problem

The known history of the world tells of three major faiths with the aspiration to gain converts in all parts of the world, and by implication in every language. These are, in temporal order, Buddhism, Christianity and Islam. Each came to achieve phenomenal success, gaining followers and believers in languages and cultures far removed from their origins. Two of the three, Buddhism and Christianity, produced many translations of their scriptures into foreign languages. But only the Christians became so sophisticated in this task, or so mechanically-minded, that they analysed the foreign languages themselves, turning out vast numbers of grammars and dictionaries. Even the Christians came fairly late to this endeavour, not really beginning until the arrival of friars in Mexico in the 1520s, but it became characteristic of the vast majority of Christian missionaries, Protestant and Catholic, though not Orthodox, in all parts of the world.¹ What I want to consider here is why the Christian response to this common challenge, the challenge of communicating the faith to those of other languages, was so distinctive: why was it only the Christians who saw the need to analyse other languages to produce literature? Why were they not content, as all others had been, to rely on bilingual people to convert their documents, much as they relied on holy and inspiring people to communicate the value of their faith? Why, in short, were the Christians driven

* I gratefully acknowledge the kind suggestions and information received from Even Hovdhaugen, Otto Zwartjes and Françoise Douay on an earlier version of this paper. I am, naturally, responsible for errors that remain.

¹ St Stephen of Perm had famously used the Uralian language Komi to win converts in the north in the latter 14th century, and in 1372 invented the 'Abur' alphabet to write it. This was used for scripture translations until its replacement by Cyrillic in the 18th.

Bib

has - ewster
 Ob - ewster